

gura dels mediadors és, sens dubte, un escenari privilegiat per a realitzar aquesta mena d'observacions.

En el capítol de les limitacions –o, si voleu, de les prevencions– no podem deixar d'advertir-ne una de molt evident. Ja fa uns quants anys que Rosemary Arrojo (1998) es preguntava, a propòsit del treball de Hatim i Mason (1997) que citàvem més amunt, si el fet de considerar que és possible detectar (fins i tot *graduar*, com ho fan ells) les marques ideològiques en els textos traduïts significa que existeix algun analista extern que sigui *immune a la ideologia*. Això val, per descomptat, per a les construccions discursives mediades, però també per a les originals. En últim extrem, la pregunta que caldria fer-se és la següent: és possible sostreure's *completament* a la ideologia, furtar la pròpia cognició a allò que, per definició, la impregna? Ens sembla que aquesta és, si més no, una pregunta estimulante.

REPERTORI BIBLIOGRÀFIC*

BIBLIOGRAFIA INTRODUCTÒRIA

- BERNARDO PANIAGUA, M. [et al.] [eds.] (2007). *Critical Discourse Analysis of media texts*. Annex de la Revista LynX. València: UV.
- Col·lecció miscel·lània d'estudis d'Anàlisi Crítica del Discurs al voltant de textos mediàtics de l'inici del tercer mil·lenni.
- BLOOR, M.; BLOOR, T. (2007). *The practice of critical discourse analysis. An introduction*. Londres: Hodder Arnold.
- Presentació exemplificada de la problemàtica de l'anàlisi crítica del discurs.
- BOURDIEU, P. (1996). *Sur la télévision*. París: Liber-Raisons d'agir. (Trad. cat.: *Sobre la televisió*. Barcelona: Edicions 62, 1997).

(*) Repertori bibliogràfic acurat, sistematitzat i comentat per Aina Monferrer i Vicent Salvador en el marc del projecte d'investigació Bancaixa-UJI Castelló P1·1B2011-53.

- Dos breus i vigorosos estudis sobre el món de la televisió, el seu funcionament intern com a mediatitzadora de la realitat social (inclosa la figura clàssica de l'intel·lectual), i la influència que exerceix sobre diversos camps culturals com són la literatura, la filosofia i la ciència.

BOURDIEU, P. (2006 [1998]). *La Domination masculine*. París: Seuil. (Trad. cast.: *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama, 2000).

- Reflexió sociològica al voltant de la dominació masculina a partir del concepte de violència simbòlica. L'autor planteja que sols combatent totes les manifestacions de dominació des dels diversos nivells i organismes de la societat es podrà invertir aquesta situació de desigualtat a llarg termini.

CALSAMIGLIA, H.; TUSÓN, A. (2007 [1999]). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel. 2^a ed. actualitzada.

- Principal manual de referència en espanyol sobre l'anàlisi del discurs, amb presentació dels principals conceptes, temes i línies de recerca.

CASSANY, D. (2006). *Rere les línies. Sobre la lectura contemporània*. Barcelona: Empúries.

- Aproximació assequible a les diverses facetes de la problemàtica de la lectura en la societat contemporània, amb atenció al plurilingüisme, al discurs científic i divulgatiu i al discurs electrònic. Caldria destacar els capítols 2 al 6, més íntimament relacionats amb el concepte d'ideologia.

CHARAUDEAU, P.; MAINGUENEAU, D. (2002). *Dictionnaire d'Analyse du discours*. Paris: Seuil. (Trad. esp.: *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires: Amorrotu, 2005).

- Diccionari enciclopèdic que sintetitza l'aparell conceptual essencial de l'Anàlisi del Discurs en el marc de la bibliografia francòfona, amb referències, entre altres temes, a les teories de l'argumentació, la retòrica, la didacticitat, etc.

CLIMENT, L. [ed.] (2006). *Anàlisi Crítica del Discurs, mitjans de comunicació i llengua*. València: IIFV.

- Recull miscel·lani en català de treballs relacionats amb l'Anàlisi Crítica del Discurs, amb les llengües i amb els mitjans de comunicació.

FAIRCLOUGH, N. (2003) *Analysing discourse: textual analysis for social research*. London/Nova York: Routledge.

- Un dels principals caps de colla de l'ACD, que pren com a precedents les idees de Bourdieu i Habermas, ofereix una guia metodològica per a l'anàlisi d'un corpus de dades textuais empíriques des d'una sòlida perspectiva social.

ÍÑIGUEZ RUEDA, I. [ed.] (2003). *Análisis del discurso. Manual para las ciencias sociales*. Barcelona: UOC.

- Introducció a la matèria, amb atenció a la vessant crítica de l'anàlisi del discurs i als aspectes més relacionats amb la psicologia social.

LAKOFF, G. (2008 [2004]). *No pensis en un elefant: llenguatge i debat polític*. Barcelona: Viena Edicions.

- Obra divulgativa de Lakoff, on s'analitza la dificultat de canviar els marcs sociocognitius fixats en política pel pensament conservador americà que fan sovint poc eficients els arguments progressistes
- MAINGUENEAU, D.; SALVADOR, V. (1995). *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Tàndem Edicions.
- Presentació de diversos temes de pragmaestilística exemplificats amb anàlisis de textos de la literatura catalana
- MARÍN, M. J. [et al.] [eds.] (2010). *Discurs polític i identitats (trans)nacionals*. València: Universitat de València.
- Recull de treballs vinculats a l'Anàlisi Crítica del Discurs i centrats en el discurs polític, amb participació d'autors com van Dijk, Charaudeau o Bañón.
- MAYR, A. [ed.] (2008). *Language and power. An introduction to institutional discourse*. Londres/Nova York: Continuum International P. G.
- Al voltant del concepte d'institucions socials, com ara l'educació superior, la presó o la premsa, els autors dissenyen un panorama crític de la comunicació social amb atenció als textos lingüístics i multimodals i a la dimensió sociohistòrica de la realitat social.
- MORENO CABRERA, J. C. (2008). *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*. Barcelona: Península.
- Estudi crític sobre el nacionalisme lingüístic centrat principalment en el nacionalisme espanyol.

- PAYRATÓ, L. [et al.] [eds.] (2004). *Les fronteras del lenguaje. Lingüística i comunicació no verbal*. Barcelona: PPU.
- Exploració sistemàtica de les relacions d'interacció i complementació entre els recursos del llenguatge verbal i els mecanismes de la comunicació no verbal.
- PUJANTE, D. (2003). *Manual de Retórica*. Madrid: Castalia.
- Introducció conceptual a la retòrica clàssica des d'una perspectiva actual, amb exemplificacions extretes de textos contemporanis.
- SALVADOR, V.; CLIMENT, L. [eds.] (2006). *El discurs prefabricat II. Fraseologia i comunicació social*. Castelló: UJI.
- Aproximació a l'estudi de la comunicació social des del punt de partida de la fraseologia, amb aplicació a aspectes com ara l'humor, la publicitat, els *mass media* o el discurs col·loquial.
- SEMINO, E. (2008). *Metaphor in discourse*. Cambridge: CUP.
- Indagació sobre la metàfora en el nivell discursiu amb aplicacions a la literatura, la política, la ciència, l'educació i la medicina.
- TERUEL, E. (1997). *Retórica, información i metàfora*. Barcelona: UAB, UJI, UV.
- Estudi sobre la metàfora en titulars de premsa.
- VAN DIJK, T. A. (2003a). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- Presentació sintètica i assequible al concepte d'ideologia en l'àmbit de l'anàlisi del discurs.

VAN DIJK, T. A. (2003b). *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.

- Estudi sobre els prejudicis racistes, tema que correspon a un dels principals objectes de recerca de l'autor en diverses obres.

VAN DIJK, T. A. (2009). *Discurso y poder*. Barcelona: Gedisa.

- Estudi de diversos aspectes de la dominació i la manipulació en l'àmbit de l'anàlisi crítica del discurs i amb atenció a les relacions del discurs i la cognició amb el context social.

VAN LEEUWEN, T. (2005). *Introducing social semiotics*. Londres/Nova York: Roudledge.

- Text del principal especialista en discursos multimodals que presenta sistemàticament els aspectes més rellevants del funcionament de les diverses semiòtiques, verbals i no verbals en la nostra societat.

VEGA, L.; OLMOS, P. (2011). *Compendio de lógica, argumentación y retórica*. Madrid: Trotta.

- Diccionari enciclopèdic de lògica, argumentació i retòrica des d'una perspectiva plural i actualitzada.

WODAK, R.; MEYER, M. [eds.] (2003[2001]). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.

- Una síntesi, sòlida i manejable, dels principals temes i perspectives de l'ACD, amb la participació dels primers especialistes d'aquest paradigma.

ALTRES REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

ALBALADEJO, T. (1998). «Polyacroasis in rhetorical discourse». *The Canadian Journal of Rhetorical Studies*, núm. 9, p. 155-167.

ALBALADEJO, T. (2000). «Polifonía y poliacroasis en la oratoria política. Propuesta para una retórica bajtiniana», A: Cortés Gabaudan, F.; Hinojo Andrés, G. i López Eire, A. [eds.]. *Retórica, Política e Ideología. Desde la Antigüedad hasta nuestros días. Actas del II Congreso Internacional de Logo*, vol. 3. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 11-21.

ALONSO BELMONTE, I.; MCCABE, A.; CHORNET-ROSES, D. (2010). «In their own words: The construction of the image of the immigrant in Peninsular Spanish broadsheets and freesheets». *Discourse and Communication*, núm. 4 (3), p. 227-242.

ALTURO, N. (2004). «Hipòtesis sobre la representació multimodal (verbal i gestual) dels esdeveniments». A: Payrató, L. [et al.]. *Les fronteres del llenguatge. Lingüística i comunicació no verbal*. Barcelona: PPU, p. 141-153.

ALTURO, N.; PAYRATÓ, L. (2002). «La representación discursiva de las eventualidades. Gesticulación y habla». Comunicació al Tercer Congrés de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva, maig del 2002, València.

ALTURO, N.; PAYRATÓ, L. (2003). «Poliphony as a multimodal phenomenon». Comunicació al VIIIth International Pragmatics Conference. Toronto, juliol del 2003.

- ANGENOT, M. (2008). *Dialogue des sourds. Traité de rhétorique antilogique*. París: Mille et une Nuits.
- ANGENOT, M. (2010). *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y de lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI
- ARISTÓTELES (1990). *Retórica*. Madrid: Gredos.
- ARNDT, H.; JANNEY, R. W. (1987). *InterGrammar. Toward an integrative model of verbal, prosodic and kinesic choices in speech*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- ARROJO, R. (1998). «Os 'estudos da tradução' como área de pesquisa independente: dilemas e ilusões de uma disciplina em (des)construção.» *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, vol. 14, núm. 2. <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44501998000200007> [Consulta: 11 gener 2010]
- BACHELARD, G. (1999). *La poétique de la rêverie*. Paris: PUF.
- BALADRÓN, A. (2004). *Violencia y publicidad televisiva*. Murcia: Universidad Católica San Antonio.
- BAÑÓN, A. A. (2002). *Discurso e inmigración*. Murcia: Universidad de Murcia.
- BASSOLS, M. (2001). *Les claus de la pragmàtica*. Vic: Eumo - Universitat de Vic.
- BASSOLS, M. (2011). «'Here, many stories begin on a paper napkin'. Argumentation in Catalan discourse». A: Payrató, L.; Cots, J. M. [eds.] (2011). *The Pragmatics of Catalan*. Berlín/Boston: De Gruyter, p. 247-272.
- BAUMGARTE, S. (2007). *Translation as an Ideological Interface: English Translations of Hitler's Mein Kampf*. T. D. Birmingham: Aston University.
- BEATON, M. (2007). «Interpreted Ideologies in Institutional Discourse. The Case of the European Parliament.» *The Translator*, vol. 13, núm. 2, p. 271-296.
- BEATTIE, G. (1981). «Language and nonverbal communication –the essential synthesis?». *Linguistics*, vol 19, p. 1165-1183.
- BEATTIE, G. (1983). *Talk: An Analysis of Speech and Non-Verbal Behaviour in Conversation*. Open University Press: Milton Keynes.
- BEAUGRANDE, R. de (1996). «The story of discourse analysis». A: Van Dijk, T. A. [ed.] *Introduction to discourse analysis*. Londres: Sage, p. 35-62.
- BEAUGRANDE, R. de (2003). «Text linguistics at the millennium 1. Corpus data and missing links». <<http://beaugrande.bizland.com/Textmillennium1.htm>> [Consulta: 20 desembre 2012].
- BEN-ARI, N. (2006). «Past, present, and future of the art: A conversation with Gideon Toury.» *Translation and Interpreting Studies*, vol 1, núm. 2, p. 147-160.
- BENAVIDES, J. (1997). *Lenguaje publicitario*. Madrid: Síntesis.
- BENNETT, K. (2006). «Critical Language Study and Translation. The Case of Academic Discourse.» A: Ferreira Duarte, J. [et al.] [eds]. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 111-127.

- BENNETT, K. (2007). «Epistemicide! The Tale of a Predatory Discourse.» *The Translator*, 13(2), p. 151-169.
- BERTHELOT, J.-M. (1996). *Les vertus de l'incertitude*. París: PUF.
- BILLIG, M. (1995). *Banal nationalism*. Londres: Sage.
- BLADAS, Ò. (2009). *Manual de transcripció del discurs oral. Materials de treball*. Barcelona: PPU.
- BLOMMAERT, J. (2005). *Discourse*. Cambridge: CUP.
- BLOMMAERT, J. (2006). «How legitimate is my voice? A rejoinder.» *Target*, 18(1), p. 163-176.
- BOURDIEU P. (1975). «L'ontologie politique de Martin Heidegger.» *Actes de la recherche en sciences sociales*, núm. 5-6, p.109-156.
- BOYDEN, M. (2008). «Is Translation Studies too much about translation? A reply to Jan Blommaert.» *Target* 20(1), p. 149-157.
- BROWN, G.; YULE, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: CUP. (Trad. cast.: *Análisis del discurso*. Madrid: Visor, 1993).
- BRUNE, F. (1995). «Violence de l'idéologie publicitaire.» A: *Respire asbl*. <<http://www.respire-asbl.be/Violence-de-l-ideologie>> [Consulta: 25 juliol 2009].
- BRUNE, F. (2009a). «L'idéologie publicitaire» A: *Revue Alternatives Non-violentes*. <<http://www.irnc.org/spip/spip.php?article75>> [Consulta: 12 juliol 2009].
- BRUNE, F. (2009b). «La publicité, les vecteurs de l'idéologie.» A: *LeRuisseau, Recueil de textes*. <<http://leruisseau.iguane.org/spip.php?article200>> [06 juliol 2009].

- BRUXELLES, S. [et al.] (1995). «Argumentation and the lexical topical fields.» *Journal of Pragmatics*. 24 1-2, p. 99-140.
- CALDAS-COULTHARD, C. (2003). «Cross-Cultural Representation of 'Otherness' in Media Discourse». A: WEISS, G.; WODAK, R. [eds.]. *Critical Discourse Analysis. Theory and Interdisciplinarity*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- CALZADA, M. (1997). «Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context». A: *Contrastive Study of Original and Translated Speeches in England and Spanish from the European Parliament*. T. D. Edimburg: Heriot-Watt University.
- CALZADA PÉREZ, M. [ed.] (2003). «Introduction». *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, p. 1-22.
- CASERO, A. (2005). «Alteridad, identidad y representación mediática: la figura del inmigrante en la prensa española.» *Signo y Pensamiento*, núm. 46, p. 138-151.
- CASERO, A. (2007a). «Discurso mediático, inmigración e ilegalidad: legitimando la exclusión a través de las noticias». A: Zapata-Barrero, R.; van Dijk, T. A. [eds.]. *Discursos sobre la inmigración en España: los medios de comunicación, los Parlamentos y las Administraciones*. Barcelona: CIDOB.
- CASERO, A. (2007b). «Los tres ejes del discurso mediático en la construcción de la identidad de los inmigrantes». A: Bañon, A. A. [ed.]. *Discurso periodístico y procesos migratorios*. Donostia: Gakoa Liburuak.

- CASERO, A. (2008). *La construcción mediática de las crisis políticas*. Madrid: Fragua.
- CASTELLS, M. (2009). *Comunicación y poder*. Madrid: Alianza.
- CASTRO, O. (2009). «(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?». *MonTI. Monografies de Traducció i d' Interpretació*, 1, p. 59-86.
- CHARAUDEAU, P. (2010). «Un fenomen transcultural i específic alhora: el discurs populista». A: M. J. Marín [et al.] [eds.]. *Discurs polític i identitats (trans)nacionals*, Annex 72 de *Quaderns de Filologia*. València: Universitat de València, p. 58-77.
- CHICO RICO, F. (1989). «La *intellectio*: Notas sobre una sexta operación retórica». *Castilla. Estudios de literatura*, 14, p. 47-55.
- CHOMSKY, N.; HERMAN, E. S. (2009). *Los guardianes de la libertad*. Barcelona: Crítica.
- CLERJAUD, S. (2002). «La publicité comme idéologie». *Philosophie/Politique*, febrer 2002. <<http://www.philosophiepolitique.net/pouvoirsdossier/pouvoirpub.htm>> [Consulta: 10 setembre 2009].
- CLIMENT, L. [ed.] (2006). *Anàlisi crítica del discurs. Mitjans de comunicació i llengua*. Alacant: IIFV.
- COOK, G. (2003). *Applied linguistics*. Oxford: OUP.
- COURTINE J.-J.; MARANDIN J.-M. (1981). «Quel objet pour l'analyse du discours?». A: Conein, B. [et al.] *Matérialités discursives*. Lille: Presses Universitaires de Lille, p. 21-34.
- CUENCA, M. J.; HILFERTY, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- LA PEÑA, M. de (1995). «El ama de casa en la publicidad». A: *Las mujeres en la opinión pública*. Madrid: UAM, p. 111-119.
- LOTBINIÈRE-HARWOOD, S. de (1991). *Rebelle et infidèle. La traduction comme ré-écriture au féminin/The Body Bilingual*. Montreal/Toronto: Éditions remue-ménage/The Women's Press.
- DELGADO DÍAZ, C. J. (2007). *Hacia un nuevo saber. La bioética en la revolución contemporánea del saber*. L'Havana: Acuario.
- DOELKER, C. (1989). *La realidad manipulada. Radio, Televisión, Cine, Prensa*. Barcelona: Gustavo Gili.
- DORNA, A. (1993). «Estudios sobre el discurso político: el papel persuasivo de las figuras retóricas y de la gestualidad». *Psicología política*, 6, p. 117-128.
- DUCH, L. (2000). *Llums i ombres de la ciutat*. Barcelona: PAM.
- DUCROT, O. (2001). «Critères argumentatifs et analyse lexicale». *Langages*, núm. 142, p. 22-40.
- EAGLETON, T [ed.] (1994 [1991]). *Ideology*. Londres: Longman. (Trad. cast.: *Ideología*. Barcelona, Paidós, 1997).
- FAIRCLOUGH, N. (1989). *Language and power*. Londres: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press. [Trad. port.: FAIRCLOUGH N. *Discurso e mudança social*. Brasília: Editora Universidade de Brasilia, 2001].

- FAIRCLOUGH, N.; WODAK, R. (1997). «Análisis crítico del discurso». A: van Dijk, T. A. [ed.]: *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa, p. 367-404.
- FAIRCLOUGH, N. [et al.] (2007). *Discourse and contemporary social change*. Berna: Peter Lang.
- FAIRCLOUGH, N.; WODAK, R. (2000). «Análisis crítico del discurso». A: van Dijk, T. A. [ed.]. *El discurso como interacción social*, vol. 2. Barcelona: Gedisa.
- FILL, A. (1986). «'Divided illocution' in conversational and others situations – and some of its implications». *IRAL*, 24/1, p. 27-34.
- FLORES FARFÁN, J. A.; HOLZSCHEITER, A. (2011). «The power of discourse and the discourse of power». A: Wodak, R. [et al.] [eds.]. *The SAGE Handbook of Sociolinguistics*. Los Angeles: SAGE, p. 139-152.
- FOUCAULT, M. (1979 [1969]). *La arqueología del saber*. México: Siglo XXI.
- FOUGEYROLLAS, P. (2001). [en línea] «Psicoanálisis, formación de la personalidad y educación Freud y Lacan». A: *Antroposmoderno*. <http://www.antroposmoderno.com/antro-articulo.php?id_articulo=665> [Consulta: 17-09-2009].
- FREUD, S. (2003a). «Family Romances». *The Uncanny*. [trad. David McLintock]. Londres: Penguin. p. 35-41.
- FREUD, S. (2003b). «On the Introduction of Narcissism». *Beyond the Pleasure Principle and Other Writings*. Londres: Penguin, p. 1-30.
- GALATANU, O. (1999). «Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction-reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée». *Langue Française*, núm. 123, p. 41-51.
- GENTZLER, E.; TYMOCZKO, M. [eds.] (2002). «Introduction». *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, p. 20-28.
- GOATLY, A. (2007). *Washing the brain. Metaphor and hidden ideology*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's.
- GODAYOL I NOGUÉ, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- GOFFMAN, E. (1959). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- GOFFMAN, E. (1974a). *Fame analysis: An essay on the organization of experience*. Nova York: Harper & Row.
- GOFFMAN, E. (1974b). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behavior*. Nova York: Doubleday.
- GOFFMAN, E. (1981). *Forms of talk*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- GREIMAS, A.-J.; COURTÉS J. (1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette.
- GUMPERZ, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: CUP.
- HABERMAS, J. (1981). *Teoría de la acción comunicativa, I. Racionalidad de la acción y racionalización social*. Madrid: Taurus.
- HAROCHE C.; MAINGUENEAU D. (1984). «Les malheurs de la définition de nom. Signe et discours dans la réflexion de Port-Royal». A: Auroux, S. [dir.] [et al.]. *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*. Lille: Presses Universitaires de Lille, p. 283-293.

- HARVEY, K. (2000). «Gay Community, Gay Identity and the Translated Text». *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 13(1), p. 137-165.
- HATIM, B.; MASON, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- HOLLY, W. (2008). «Tabloidisation of political communication in the public sphere». A: Wodak, R.; Koller, V. [eds.]. *Handbook of communication in the public sphere*, p. 317-341.
- HORKHEIMER, M. (1968 [1937]). *Théorie traditionnelle et théorie critique* [trad. fr.]. París: Gallimard.
- JÚNIOR, A.; RODRIGUES, S. (2004). «Gender-Bend(er)ing' Male Identity: First Steps in Search of a Critical-Discursive Approach to Gay Literature in Translation». *Cadernos de Tradução*, 1(13), p. 55-79.
- KADE, O. (1981). «El carácter social de la traslación y la personalidad del traductor-intérprete». A: Medina, Mario [et al.] [eds.]. *Aspectos fundamentales de teoría de la traducción*. La Habana: Pueblo y Educación, p. 152-177.
- KADRIC, M.; KAINDL, K. (1997). «Astérix — Vom Gallier zum Tschetnikjäger: Zur Problematik von Massenkommunikation und übersetzerischer Ethik». A: Snell-Hornby, M. [et al.] [eds.]. *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 135-146.
- KANG, J.-H. (2007). «Recontextualization of News Discourse». *The Translator*, 13(2), p. 219-242.
- KEENAGHAN, E. (1998). «Jack Spicer's Pricks and Cock-suckers: Translating Homosexuality into Visibility». *The Translator*, 4(2), p.273-294.
- KELLY, D. (1998). «Ideological implications of translation decisions: positive self-and negative other presentation». *Quaderns. Revista de traducció*, 1, p. 57-63.
- KILBOURNE, J. (2002). «'The more you subtract, the more you add'. Cutting Girls Down to Size». A: Dines, G.; Humez, J. M. [eds.]. *Gender, race, and class in media*. Londres: New Delhi, p. 258-267.
- KNOWLES, M.; MALMKJAER, K. (1989). «Translating ideology: Language, Power and the World of the Tin Soldier». *ELR Journal*, 3, p. 205-241.
- KOLLER, V. (2008). «Identity, imatge, impression: corporate self-promotion and public reactions». A: Wodak, R.; Koller, V. [eds.]. *Handbook of communication in the public sphere*, p. 155-180.
- KOSKINEN, K. (2004). «Shared culture? Reflections on recent trends in Translation Studies». *Target*, 16(19), p. 143-156.
- KRESS, G.; VAN LEEUWEN, T. (2001). *Multimodal Discourse. The Modes and Media of Contemporary Communication*. Londres: Arnold.
- KUO, S.-H.; NAKAMURA, M. (2005). «Translation or transformation? A case study of language and ideology in the Taiwanese press». *Discourse & Society*, 16(3), p.393-417.
- LA ROCHEFOUCAULD-LIANCOURT, F. de (1665). *Réflexions, ou Sentences et maximes morales*. París: C. Barbin.

- LABARTA, M.[et al.] [eds.] (2005). *Approaches to Critical Discourse Analysis*. Publicació en CD. València: Publicacions de la Universitat de València
- LABORDA, X. (2002). *Lágrimas de cocodrilo. Análisis del discurso político*. BARCELONA: UOC
- LACLAU, E. (2005). *La razón populista*. Mèxic: FCE.
- LAKOFF, G. (2002). *Moral politics. How Liberals and Conservatives think*. Chicago-Londres: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (2008). *Puntos de reflexión. Manual del progresista*. Madrid: Península.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (2001 [1980]). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- LAZAR, M. (2007). «Feminist Critical Discourse Analysis: Articulating a Feminist Discourse Praxis». *Critical Discourse Studies*, 4(2), p. 141-164.
- LEFEVERE, A.; BASSNETT, S. (1990). «Introduction: Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies». A: Bassnett, S.; Lefevere, A. [eds.]. *Translation, History and Culture*. London/Nova York: Pinter Pubs.
- LEÓN, J. L. (1998). «Micoanálisis e ideología de la publicidad». *Comunicación y Cultura*, núm. 3.
- LEÓN, J. L. (1999). «Creativos publicitarios: una visión del mundo». *Revista de estudios de comunicación*, núm. 7. <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=826380>> [Consulta: 08-09-2009].
- LEVINSON, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: CUP. [trad. cast.: *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989].
- LLOBERES, M.; PAYRATÓ, L. (2011). «Regarding pragmatic coherence as a multimodal feature: Manual illustrative cospeech gestures, events and states». A: Payrató, L.; Cots, J. M. [eds.]. *The pragmatics of Catalan*. Berlín: Mouton, p. 215-246.
- MAINGUENEAU, D. (1979). *Les livres d'école de la République. Discours et idéologie*. Paris: Le Sycomore.
- MAINGUENEAU, D. (1999). «Analysing self-constituting discourses». *Discourse studies*, I, 2, p. 175-200.
- MAKAR, A. (2002). «La publicité comme idéologie (2)». *Philosophie/Politique*, abril 2002. <<http://www.philosophiepolitique.net/pouvoirsdossier/pouvoirpub2.htm>> [Consulta: 10-09-2009].
- MARIE, V. (2009). «La Sémantique des Possibles Argumentatifs : un modèle de description-construction-représentation des significations lexicales», *Cahiers de Narratologie*, <<http://narratologie.revues.org/1337>> [Consulta: 31-01-2012]
- MARTÍN ROJO, L. (2009). *Constructing inequality in multilingual classrooms*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- MARTÍNEZ SANCHIS, F. (2010). *Periodisme contra les cordes. El valencià en els mitjans de comunicació*. Paiporta: Denes.
- MAS, J. A. (2008). *El morfema ideològic*. Benicarló: Onada edicions.
- MCCLAIVE, E. Z. (2000). «Linguistic functions of head movements in the context of speech». *Journal of Pragmatics*, núm. 32, p. 855-878.

- MCNEILL, D. [ed.]. (2000). *Language and gesture*. Cambridge: CUP.
- MEYER, M. (2001). «Between theory, method, and politics: positioning of the approaches to CDA». A: Wodak, R.; Meyer, M. *Methods of Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage, p. 14-31.
- MILLS, S. (2003). [En línia] «Third Wave Feminist Linguistics and the Analysis of Sexism». *Discourse Analysis Online*. <<http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/open/2003/001/mills2003001.html>> [Consulta: 21-12-2011].
- MOLLÀ, T. (1990). *La llengua dels mitjans de comunicació*. Alzira: Bromera.
- MONCADA, A. (2000). *Manipulación mediática*. Madrid: Ediciones Libertarias.
- MORALES LÓPEZ, E. (2004). «Las aproximaciones americanas al análisis del discurso oral: perspectivas de futuro». A: Pujante, D. [ed.]. *Caminos de la semiótica en la última década del siglo XX*. Valladolid: Universidad de Valladolid, p. 109-123.
- MORALES LÓPEZ, E. [et al.] (2005). «Interviews between employees and customers during the process of restructuring a company». *Discourse and Society*, 16/2, p. 225-268.
- MORALES LÓPEZ, E. [et al.] (2006). *El conflicto en las empresas desde el Análisis del Discurso*. A: Coruña: Universidad d'A Coruña.
- MUNDAY, J. (2007). «Translation and Ideology». *The Translator*, 13(2), p. 195-217.
- NICOLE, P. (1701). *Essais de morale contenus en divers traités sur plusieurs devoirs importants*, tome II. Paris: G. Desprez.
- NIETZSCHE, F. (1969). *Das Philosophen-Buch/Le livre du philosophe* [edició bilingüe]. París: Aubier.
- O'HALLORAN, K. (2011). [En línia] «Multimodal Digital Semiotics». *Semiotix XN-4*. <<http://www.semioticon.com/semiotix/2011/02/multimodal-digital-semiotics/>> [Consulta: 21-12-2011].
- OKTAR, L. (2001). «The ideological organization of representational processes in the presentation of us and them». *Discourse and Society*, 12 (3), p. 313-346.
- OLK, H. (2002). «Critical Discourse Awareness in Translation». *The Translator*, 8(1), p. 101-116.
- PALMER, G. B. (1996). *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: The University of Texas Press. [trad. cast. *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza Editorial, 2000].
- PAYRATÓ, L. (1988). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: PUV [3a ed., 1996].
- PAYRATÓ, L. (2002). «L'enunciació i la modalitat oracional». A: Solà, J. [et al.] [dirs.]. *Gramàtica del català contemporani*, vol. 2. Barcelona: Empúries, p. 1149-1220.
- PAYRATÓ, L. (2003a). *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: Editorial UOC.
- PAYRATÓ, L. (2003b). «Non-verbal communication». A: Verschueren, J.; Östman, J.-O.; Blommaert, J.; Bulcaen, C.

- [eds.]. *Handbook of pragmatics. Annual Installment 2002*. Àmsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PAYRATÓ, L. (2008). «Discurso, multimodalidad y plurilingüismo. Interrelaciones, interpretaciones y ejemplos». A: Blas; J. L. [et al.] [eds.]. *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en un contexto social*. Castelló: UJI, p. 43-57.
- PAYRATÓ, L. (2009). «Entre la lengua y la cultura: aspectos multimodales de la comunicación». A: De Miguel, E. [ed.]. *La pluralidad lingüística: Aportaciones sociales, culturales y formativas*. Madrid: Ministerio de Educación, p. 135-155.
- PAYRATÓ, L. (2006). «Discurso oral y multimodalidad: aspectos introductorios». *Oralia*, núm. 9, p. 259-275.
- PAYRATÓ, L. (2007). «Formes de comunicació no verbal». A: *Tradicionari*, vol. 7: La narrativa popular. Barcelona: EC, p. 70-84.
- PÊCHEUX, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. París: Dunod.
- PENNYCOOK, A. (2001). *Critical applied linguistics: A critical introduction*. Mahwah: Erlbaum.
- PÉREZ SALDANYA, M.; SALVADOR, V. [coord.] (2000). *Caplletra*, núm. 29. Volum monogràfic sobre pragmaestilística.
- PERICAY, X. (2007). *Filologia catalana: Memòries d'un dissident*. Barcelona: Destino.
- PERIS, À. (2006). «Ser espanyol dues vegades al dia: identitat nacional, televisió i vida diària». A: Climent, Laia [ed.]. *Anàlisi crítica del discurs. Mitjans de comunicació i llengua*. Alacant: IIFV, p. 53-60.
- PUJANTE, D. (1998). «El discurso político como discurso retórico. Estado de la cuestión». A: Albaladejo, T. [et al.] [eds.]. *Retórica hoy. Teoría/Crítica*, núm. 5, p. 307-336.
- PUJANTE, D. (1999). *El hijo de la persuasión. Quintiliano y el estatuto retórico* [2ª edició corregida i augmentada]. Logronyo: Gobierno de la Rioja - Instituto de Estudios Riojanos - Ayuntamiento de Calahorra.
- PUJANTE, D. (2001). «Actio y cognición en el discurso político: el ejemplo de Borrell». A: Hernández Guerrero, J. A. [ed.]. *Emilio Castelar y su época. Ideología, retórica y poética*. Cadis: SPUC, p. 273-281.
- PUJANTE, D.; MORALES LÓPEZ, E. (1996-7). «Discurso político en la actual democracia española». *Discurso*, núm. 21-22, p. 39-75.
- PUJANTE, D.; MORALES LÓPEZ, E. (2003). «Intervención del líder de la oposición Josep Borrell en el Debate sobre el Estado de la Nación española de 1998: Análisis de un discurso fracasado». *Monteagudo*, 3a època, núm. 8, p. 107-159.
- PUJANTE, D.; MORALES LÓPEZ, E. (2008). «A political action against popular opinion: Aznar's final speech before the Spanish Parliament justifying the war in Iraq (December 2003)». *Journal of Language and Politics*, núm. 7, p. 71-96.
- PUJANTE, D.; MORALES LÓPEZ, E. (2009). «Los aspectos argumentativos de las respuestas de Rajoy a un grupo de

- ciudadanos en el programa de televisión española Tengo una pregunta para usted». *Oralia*, núm. 12, p. 359-392.
- PUURTINEN, T. (2000). «Translating Linguistic Markers of Ideology». Chesterman, Andrew [et al.] [eds.]. *Translation in Context*. Àmsterdam/Filadèlfia: John Benjamins, p. 177-186.
- QUINTILIANO, M. F. (1970). *Institutionis Oratoriae Libri Duodecim*. Nueva Cork: OUP, vols. I i II. [Edició de M. Winterbottom].
- RACCAH, P.-Y. (1995). «Argumentation and natural language. Presentation and discussion of four foundational hypotheses». *Journal of Pragmatics*, 24, 1/2, p. 1-15.
- RACCAH, P.-Y. (1996). *Topoi et gestion des connaissances*. París: Masson.
- RACCAH, P.-Y. (1999). «Por qué los bebés españoles son más ricos que los bebés franceses». *Quaderns de Filologia, Estudis lingüístics*, núm. 4, Universitat de València, p. 1-17.
- RAITER, A. (1999). *Lingüística y política*. Buenos Aires: Biblos.
- RAITER, A.; Zullo, J. (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Barcelona: Gedisa.
- RASTIER, F. (2000). «L'accès aux banques textuelles - Des genres à la doxa». A: Cabré, T; Gelpi, C. [eds.]. *Lèxic, corpus i diccionaris, Cicle de Conferències i Seminàris*. Barcelona: IULA - Pub. UPF, p. 97-98. <http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier_Acces.html> [Consulta: 21-12-2011].
- ROBIN, R. (1973). *Histoire et linguistique*. Paris: Armand Colin.
- ROTZOLL, Kim B. (1985). «Advertisements». A: van Dijk, T. A. [ed.]. *Discourse and Communication*. Berlín / Nova York: Walter de Gruyter, p. 94-105.
- RUBINO, C. A. (1990). «Ethics and uncertainty. The evolution of our choices: Notes toward an ethics of uncertainty». A: Banathy, Bella H.; Banathy, Bella A. [eds.]. *Toward a just society for future generations*, vol. 1, p. 206-215. Pomona: The International Society for the Systems Sciences.
- RUBINO, C.A. (1993). «Managing the future: science, the humanities, and the myth of omniscience». *World futures: The Journal of General Evolution*, núm. 38, p. 157-164.
- SÁEZ I CASAS, A. (1999). *De la representació a la realitat*. Barcelona: Dèria.
- SALDANHA, G. (2009). «Linguistic approaches». A: Baker, M.; Saldanha, G. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* [2a edició]. Londres: Routledge, p. 148-152.
- SALVADOR, V. [coord.] (1989). *Caplletra*, núm. 7. Volum monogràfic sobre anàlisi del discurs.
- SALVADOR, V. (2005). «Dit d'una altra manera (i altres canvis per l'estil)». A: Labarta et al. 2005
- SALVADOR, V. (2011). «Metaphor and style in Catalan». A: Payrató, L. i Cots, J. M., [eds.]. *The Pragmatics of Catalan*. Berlín: W. De Gruyter, p. 309-330
- SÁNCHEZ, D. (2007a). «Traduction, genre et discours scientifique». A: Gambier, Y. [et al.] [eds.]. *Doubts and Di-*

- rections in Translation Studies*. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins, p. 199-211.
- SÁNCHEZ, D. (2007b). «The Truth about Sexual Difference. Scientific Discourse and Cultural Transfer». *The Translator*, 13(2), p. 171-194.
- SCANDROGLIO, B. [et al.] (2008). «La Teoría de la Identidad Social: una síntesis crítica de sus fundamentos, evidencias y controversias», *Psicothema*, núm. 20, 1, p. 80-89.
- SCHÄFFNER, C. (2004). «Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies». *Journal of Language and Politics*, 3(1), p. 117-150.
- SCHIFFRIN, D. [et al.] [eds.] (2001). *The Handbook of Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
- SEBASTIÁN, J. (1995). «La imagen de la mujer en la publicidad: análisis de los mensajes latentes en los anuncios de contenido sexual». A: Ortega, M.; Sebastián, J. [eds.]. *Las mujeres en la opinión pública*. Madrid: UAM, p. 121-126.
- SIMON, S. (1996). *Gender in Translation. Culture identity and the politics of transmission*. Londres: Routledge.
- SIMONE, R. (2012[2008]). *El monstruo amable. ¿El mundo es de derechas?* Madrid: Taurus
- SLAMA-CAZACU, T. (1976). «Nonverbal components in message sequence: 'Mixed syntax'». A: McCormack, W. C.; Wurm, S. A. [eds.]. *Language and Man: Anthropological Issues*. L'Haia: Mouton, p. 217-227.
- SNELL-HORNBY, M. (1990). «Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany». Bassnett, S.; Lefevere, A: *Translation, History and Culture*. Londres/Nova York: Pinter, p. 79-86.
- SNELL-HORNBY, M. (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- SPERBER, D.; WILSON, D. (1995 [1986]). *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Basil Blackwell. [trad. cast.: *La relevancia*. Madrid: Visor, 1994].
- SPIVAK G. (1987). *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. Londres: Methuen.
- SPIVAK G. (1990). *The Post-Colonial Critic: Interviews, Strategies, Dialogues*. Londres: Routledge.
- SPIVAK G. (1999). *A Critique of Post-Colonial Reason: Toward a History of the Vanishing Present*. Harvard: HUP.
- STEVEN, P. (2005). *Dominatrix. La influencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Intermón Oxfam.
- TEO, P. (2000). «Racism in the news: a Critical Discourse Analysis of news reporting in two Australian newspapers». *Discourse and Society*, 11 (1), p. 7-49.
- TODÓ, L. M. (2006). *El mal francés*. Barcelona: Destino.
- TUBERT, S. (2001). «Sacralización y ocaso de la figura paterna». A: Sánchez-Palencia, Carolina; Hidalgo, Juan Carlos [ed.]. *Masculino plural: Construcciones de la masculinidad*. Lleida: Universitat de Lleida, p. 183-202.
- VAN DIJK, T. A. [ed.] (1985). *Handbook of discourse analysis*. Londres: Academic.
- VAN DIJK, T. A. (1987). «'Elite discourse and racism', Paper Utrecht Summer School on Critical Theory, June 10-15, 1985». A: Zavala, I [et al.] [eds.]. *Approaches*

- to discourse, poetics and psychiatry*. Amsterdam: Benjamins, p. 81-122.
- VAN DIJK, T. A. (1995). «Discourse analysis as ideology analysis». A: Schäffner, C.; Wenden, A. L. [eds.]. *Language and peace*. Singapur: Aldershot, Brookfield, p. 17-33.
- VAN DIJK, T. A. (1996). «De la grammaire de textes à l'analyse socio-politique du discours». *Le français dans le monde*, monográfico «Le discours: enjeux et perspectives» (Moirand, S. [dir.]), p. 16-29.
- VAN DIJK, T. A. [ed.] (1997a). *Discourse studies: A multidisciplinary introduction*. Londres/Nova Delhi: Thousand Oaks/Sage.
- VAN DIJK, T. A. (1997b). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, T. A. (1998). *Ideología. Un enfoque multidisciplinario*. Barcelona: Gedisa.
- VAN DIJK, T. A. (2000). «El discurso como interacción en la sociedad». A: van Dijk, T. A. [ed.]. *El discurso como interacción social*, vol. 2. Barcelona: Gedisa.
- VAN DIJK, T. A. (2001a). «Discourse and racism». A: Goldberg, D.; Solomos, J. [eds.]. *The Blackwell Companion to Racial and Ethnic Studies*. Oxford: Blackwell, p. 145-159.
- VAN DIJK, T. A. (2001b). «Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity». Wodak, Ruth; Meyer, Michael. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage, p. 95-120.
- VAN DIJK, T. A. (2008). *Discourse and context. A socio-cognitive approach*. Cambridge: CUP
- VAN DIJK, T. A. (2011[2008]). *Sociedad y discurso. Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Barcelona: Gedisa
- VAN EEMEREN, F. H.; GROOTENDORST, R. (1996). *La nouvelle dialectique*. París: Kimé. [trad. fr. de *Argumentation, communication and fallacies* Londres: Erlbaum, 1992].
- VAN EEMEREN, F. H.; GROOTENDORST, R. (2004). *A systematic theory of argumentation. The pragma-dialectical approach*. Cambridge: CUP.
- VAN EEMEREN, F. H. [et al.] (2006 [2002]). *Argumentation. Analysis, evaluation, presentation*. Mahwah NJ: Erlbaum [trad. cast. Marafioti, R. *Argumentación. Análisis, evaluación, presentación*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2006].
- VAN LEEUWEN, T. (1993). *Language and Representation – The Recontextualisation of Participants, Activities and Reactions*. Sydney: University of Sydney (Department de Lingüística, T. D.).
- VARELA, F.; THOMPSON, E.; ROSCH, E. (1997). *De cuerpo presente. Las ciencias cognitivas y la experiencia humana*. Barcelona: Gedisa.
- VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
- VERSCHUEREN, J. (1999). *Understanding pragmatics*. London: Arnold. [trad. cast. *Para entender la pragmática*. Madrid: Gredos, 2002].
- VILLANUEVA, M. L. (1997). *Estrategias discursivas del relato de prensa. De la referencialidad a la ficcionalización*. T. D. València: PUV.

- VILLANUEVA, M. L. (2000). «La argumentación tópica implícita en los géneros del discurso científico médico». *La Philologie française à la croisée de l'an 2000*. Granada: Universidad de Granada, vol. 2, p. 273-282.
- VILLANUEVA, M. L.; LÓPEZ, M. (2001). «Topical argumentation in medical scientific discourse». A: Palmer, J.C. [et al.] [eds]. *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes*. Castelló: UJI, p. 51-61.
- VON FLOTOW, L. (1997). *Translation and Gender. Translating in the «Era of Feminism»*. Manchester: St. Jerome.
- WING-KWONG LEUNG, M. (2006). «The ideological turn in Translation Studies». Ferreira Duarte, J. [et al.] [eds.]. *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam/Filadèlfia: Benjamins, p. 129-144.
- WODAK, R. (2002). «Aspects of Critical Discourse Analysis». *Zeitschrift für Angewandte Linguistik*, núm. 36, p. 5-31. <www.uni-koblenz.de/~diekmann/zfal/zfalarchiv/zfal36_1.pdf> [consulta: 11-01-10].
- WODAK, R.; KOLLER, V. [eds.] (2008). *Handbook of Communication in the Public Sphere*. Berlín/Nova York: Mouton De Gruyter.
- WOLF, M. (2006). «Translating and Interpreting as a Social Practice - Introspection into a New Field». Wolf, M. [ed.]. *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a «Social Turn»*. Londres: LIT Verlag, p. 9-19.
- ZAPATA-BARRERO, R. (2009). *Fundamentos de los discursos políticos en torno a la inmigración*. Madrid: Trotta.

ZIZEK, S. (2005). *Las metástasis del goce. Seis ensayos sobre la mujer y la causalidad*. Buenos Aires: Paidós.